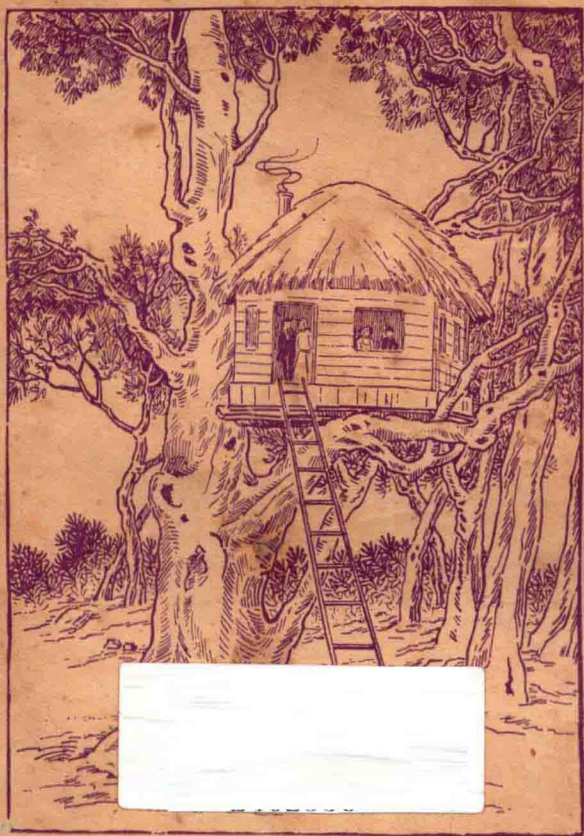


說部叢書第三集第二十九編

# 鷓鴣巢記上編

上 冊



上海商務印書館發行

# 鷓巢記上編卷一

瑞士魯斗威司原著

## 第一章

閩縣 靜海 陳家 麟紆 同譯

余於海上附商舶。犯風浪而行者。可六日。至第七日。風益厲。浪亦益高。天甫遲明。余在舟中。四顧已無望。舟趁狂風。已向東南。舟人亦不知海里之何嚮。舟中已六晝夜。失其眠食。人人疲沓。知無可挽。前後桅皆折。船身如大瓠浮於水面。船亦漸漏水。已冒入。舵工爭跪而禱告。舟客亦隨之長跽。間有術士能占卜者。亦爭以爲凶兆。余挾四男。爭挽余襟。面如死灰。余謂四子曰。吾兒勿恐。上帝自能救我。須知天下之危險。一遇上帝。卽化險爲夷。吾家今以命付之上帝。聽帝之命。帝果呼余輩入帝居者。則尤以親帝爲樂。至於死法。吾能合全家同殉。則靈魂亦不至於離析。余語後。吾妻立拭其淚。坐以待死。卽摩撫其幼子。止之。勿

哭。余心痛如割。然不能露其悲。梗之懷。以驚怖。孺子但有委命於天而已。舉家同跪以祈天。諸兒見狀。亦聽余言。靜候帝力之加佑。大兒佛爾支稍長。高聲呼籲曰。願上帝救我父母。及吾諸弟。三孺子亦爭跪。竟忘其命之在須臾。余見諸子如是。不期稍爲慰藉。以爲帝憐童孺。必不聽其海死。不爲之援。余家正在祈禱時。忽聞舟中爭呼曰。見大陸矣。卽聞船觸礁石。聲全舟反振。人人爭仆於板上。旋有破裂之聲。似立時糜碎者。於是高浪如山向舟而撲。船已擱淺。不能再行。船主卽傳令下舢舨。俾舟衆逃命。余在艙中聞之曰。敗矣。語時。諸兒皆叫號痛哭。余尙鎮定。謂諸子曰。勿爾。此船必擱淺。他處有水。吾艙獨無。顧有礁石必近陸。上帝亦必助有膽力之人。爾輩勿動。吾至艙面觀之。余語後登近舵樓。有巨浪撲余。余幾仆。已而浪續續猛撲。竟不自支。則強力攀斷桅而視。船已破裂。一巨口海水奔入全舟。之人均上舢舨。引刀割其繫繩。衝向浪花而去。余大呼。

其勿行。衆皆弗聽。海濤衝激風力復迅。余雖引吭。衆亦弗聞。卽欲歸。振吾家。顧亦無及。余知其必死矣。蓋高浪之中。不知此舢舨何適。船則斜側於礁石。吾所居處高。幸無水。舵後艙中。卽吾一家團聚處。而船夾於兩石之間。爲巨浪所不能拔。余引首南望。煙雨中微見陸地。自念去陸非遠。或能得生。然萬不得人力之助矣。雖仰仗天心。而鎮定以安妻子。仍屬吾一人之膽幹。遂凝斂其神。入告吾妻曰。吾亦不再隱諱。此舟擱淺矣。顧舟雖擱淺。較之沈於海中。爲幸較多。今舟距水尙高。果明日晴明。則吾家尙可共登陸地。於是妻子之心略定。以家人悉心聽余。余有所言。靡不傾聽。旣見此舟不動。衆尙夷然。吾妻見余失望之狀。了了知之。而諸兒尙未之覺。幸此婦人膽力尙非弱。但曰。今先治食。則勇力或蘇。今且暮矣。百凡須待明日。已而海上漸黑。風浪愈高。船爲浪擊。其聲至厲。因思如此風波。彼舢舨中人。決無能生之理。吾妻遂出麵包乾肉等類。諸兒飽食。

而余夫婦仍不能食。諸兒食後酣睡。唯大兒佛爾支略解事。則仍伴余夫婦同坐。語余曰。兒思慮彌日。甚欲覓得自救之方。今果有汽泡者。則可以鳧水而過。兒及吾父。鳧水而過。儘可得生。余曰。爾言良然。今當籌畫登陸之謀。余乃同大兒。卽舟中覓取兩小箬。以素巾結繩聯此兩箬。相距尺餘。人處中間。俾兩木箬浮於水面。浮之向岸。於是納應用於衣間。備中夜舟碎。則用此自逃。其生而此子從余夫婦結水箬。遲明疲極。頽然臥於諸弟之次。余則終夜未嘗交睫。而風水相搏。聲仍隆隆不已。余夫婦仍跪禱。深思明日登陸之法。已而天色漸明。風力微減。浪亦漸息。余盼望之心復萌。舉頭已見日光。余呼醒諸兒。起觀日出。余最小之兒。似忘昨日之險。忽曰。船人安往。胡但剩我一家。余遂一一語之曰。諸兒聽之。天上決有上帝。神力萬倍。前此護我。我心苟不負上帝者。帝亦必矜全吾家。此外尙有一節。此全舟之人。平日吾託身其人。今棄我如遺。吾亦但能仰

賴上帝而已。今當極力趨事。吾一著力而帝眷卽來。天固不肯絕。人人亦不當自絕。語至此。佛爾支曰。不如乘風浪平時。衆皆下海。晃向陸地。余第二子名爾乃。司言曰。否。否。兄能晃水。我入則沈。胡不自編一筏載我全家。余曰。善。今但以船中殘板爲筏。亦無不可。汝輩從我出觀船上。若可以編筏者。卽我登陸之機。余語後。四子皆踴躍從余而出。余檢視糧米及甜水與食物。驗其是否。一毀於水。吾妻則同幼子出視雞鴨之柵。旣餓且渴。垂死矣。佛爾支至火藥之艙。爾乃司則至工作之艙。三子介克至船主居處。甫一啓扉。有兩巨獒力撲其身。似致親密之狀。介克大驚。防爲狗喫。舉聲而號。蓋此狗餒極。見人作求食狀。介克以力揮斥去之。然見其初無他意。則與之戲。復跨上其背。馳至余前。余不期失笑。蓋甚樂其勇。卽語之曰。狗飢矣。勢將嚙人。汝當自愛。余在舟中四覓。已而諸子皆聚。各有所得以獻。佛爾支得二鎗及火藥之簫。爾乃司則以帕載釘及斧與。

椎並錐及翦。幼子佛蘭西得小匣。匣中藏釣魚鉤無數。三兄均笑其穢。余曰。此物大有用。彼無心求佳運。而佳運適來。佛蘭西所得爲釣魚鉤。將來用此行釣。必供吾食。卽佛爾支及爾乃司所得尤利。吾用。余妻曰。吾固無得。然尙有佳語。足以展君之顏。吾在艙中。見有一牛一驢二山羊。六縣羊一母猪。六豚也。吾以水及芻豆飼之。俾其不死。余曰。佳哉。惟介克未有他得。但得二狗。恨不能以腥物飼之。將奈何。介克曰。無傷也。能至陸地。則狗足助我行獵。不惟不曾累我。且足益我。余曰。然。今當以術登陸。爾輩亦有良策乎。介克曰。登陸非難。此木簞甚衆。衆可以藏此簞中。令其飄流到岸。吾尙憶見吾假父亦曾坐木簞渡水往謁老人。余曰。人人各出智計。亦不爲非。今聞介克之言。未嘗無理。爾今以鋸授我。並大斧鐵椎及釘與繩。語後自至艙中。覓取木簞。艙中傾處已有水入。木簞飄於水面。余挈取而起。寘之艙面。時此舟傾處入水。而高處尙無動。余視此木簞。

外裹以厚鐵。至堅牢。可用。諸兒助余鋸其上半而去之。竟得八簞。家人少食餅乾及酒。駢列艙上。吾妻太息曰。吾焉能置身其內。簞翻。吾身不幾入水耶。余曰。無傷。吾摒擋尙未周備也。須知此八簞利用甚於此舟。余復覓得長板一方。釘八簞於板上。又用二板夾左右而釘之。每簞離可徑尺。旣成。儼然如小舟。幸去陸未遠。可划之。而到。然推之入水。則重不可舉。吾父子不能爲力。余卽令佛爾支取船中起貨。鈎起簞船。又用小圓木鋸爲數段。墊其下。爾乃司笑曰。妙哉。此訣鈎小於吾。而力能起此簞船。何其利用乃爾。余乃解釋其理曰。昔人曾作諧語。果有大器械者。雖地球亦可引而起。矧此區區者耶。今特言其大概。迨暇時。吾再與爾論力學。蓋余之教子。能使其生好奇之心。使之圖度。然後俾明其理。以導之。須知上帝生人。較鶩獸爲弱。所恃者靈心妙手。能化險爲夷耳。介克見余起簞。頗以爲緩。余曰。緩而成功。終勝於急而無濟。余之此語。亦自閱歷而

來見欲速者往往不達徒費精力復何益之有且起貨之鉤圖其能起其道不主迅也凡重物安能急起介克曰此鉤有螺轉之絲急轉之則起貨亦速乎余曰誤矣凡取物在急遽中偏宜忍耐忍耐之時鮮而得利之事多矣語後取繩繫箊船之兩端於斷桅之根徐徐推之已而落矣然繩屬桅上乃微微升沈於破舟之次幸不他適然箊少傾側防一倒立墜於水余遂思以術平之乃取船上重物置箊之中間相隔處板既受重遂不傾側諸子爭先欲下余止之曰尙須用箊以撐船卽取篷上之竹竿一置其前一置其後前爲槳而後爲舵也蓋已預鑿最後之木箊成孔卽以竿貫孔而出則不至爲水力所引而去百事俱備余先下卽解繩引箊至破船之口則去艙不遠可以續續而下是時天已垂黑仍繫箊船於舟次歸破船休息至於船沈於何時則付之天意幸船中食物尙富且有良醞遂飲之而臥未寢以先令妻子仍備盥水之物置於身旁防船

破。可以。甕。水。登。甯。且。取。蛇。工。之。衣。備。下。水。時。著。之。吾。妻。恥。易。裝。易。後。大。慚。既。而。各。息。以。勞。極。睡。亦。易。酣。

## 第二章

明日遲明卽醒。以睡足勞祛。起時長跪禱告。余曰。吾妻及兒。此上天助我。第一着先飼牛。驢。豬。羊。置芻豆其側。必供數日之食。以吾此行。不能挾之同登陸地。俟吾更來。方能引之而去。今須先挈食物。鎗械。子彈。手槍。及刀鋸之屬。並製彈之模。諸子及吾妻。遂下艙檢簡。盡數裝之甯中。衣囊之中。亦挈食物無數。如鐵鍋。諸物。附餅乾一巨箱。及酒。釣魚之竿。釘子一箱。最後取篷布作一巨卷。俾至陸代行帳者。至於不協用之物。余悉去之。又擲去昨日所下鎮壓之廢物。易以有用之物。船亦平貼。衆陸續下船。此時船上雞鴨。忽而大鳴。似依依與余家戀別者。余謂妻曰。船中此類。可以挈之而行。吾卽無物飼彼。而彼身尙足以飼我。

乃挈十母雞一公雞置之簞中。餘物茲縱之自如。鵝鴨能水而鵠則能飛。兩無所礙。衆登後。吾妻前後登。挈巨囊擲之簞中。妻與佛蘭西同坐。俾不搖動。船方開時。第一簞本吾妻。然乃不與佛蘭西同坐。則以諸物填滿佛蘭西之左右。坐第二簞。至第三簞。則佛爾支。年十四。頗聰明勇健而解事。第四簞則槍彈篷布。及公雞母雞。第五簞專載食物。第六則介克。膽力頗巨。百無所畏。第七則爾乃司。年十二。甚解事。惟好嬉戲。第八則余爲掌舵之人。蓋此一家之太平。全繫吾一人之掌握。人人各執一物代槳。其旁則置鳧水之物。設遇不測。即可逃生。潮力甚緩。余徐徐而進。繞過破船向陸。迎面已見巨島。極力前進。然簞船旋轉水面。莫進尺寸。余以法驅駕之。遂前而直趨。而船上二狗亦下水而追余。狗身甚高。防一登舟。舟且立翻。此狗一名忒克。爲英國種。一名佛魯拉。則丹國種也。余見狗鳧水。恐其力不勝。乃狗少疲。卽以爪鉤吾竿。隨流而進。而介克防狗爲梗。

將驅去之。余曰：若棄此狗，非仁也。且至陸地，尙需此二物之力。守夜行獵，在在需之。矧此狗亦上帝所賜，矢忠於吾人者，又安可棄之？於是划舟前向。旣近陸地，則荒涼滿目，似非人境。海邊皆亂石，不生草木，而海乃鏡平，浪亦不高。天色蔚藍如沐。見海濱多木簞及箱籠之屬，往來飄流於岸次，爲石所梗，不能出海。足知此處碎舟不少矣。余意欲就而取之，卽令佛爾支取繩以待。冀沿途得以拋引其物近舟，乃竟得二簞，引之而行。時去岸甚邇，亦鮮亂石。佛爾支一望已見林木，亦有蕉樹。爾乃司亦曰：是間決有庫庫之樹。余曰：恨未挈遠鏡，果得此鏡於船主艙中，則爲用不鮮。介克曰：吾幸得其小者，卽授之余。余旣得鏡，遠矚陸地，覓其登岸之處。此島似無人居，已而吾舟似入河口，而鵝鴨亦隨水而來。余引舟隨之而入，似一小海灣。水勢匪深匪淺，舟適合宜。水上有坻，爲三角形，淺水環流，此三角之坻去坻卽爲岸。衆旣登岸，而佛蘭西大悅，跳躍於岸。二狗

喜極而吠爲狀甚樂。鵝鴨亦以次登。公雞母雞皆大鳴。衆聲均作。合水鳥齊喧。不可辨析。余見水鳥至夥。如企鵝火鷄之類。皆足以供鼎俎也。全家同跪謝天。以六命付之上帝矣。於是全力起此簞上之物。自念萬死中得生。居此晴明風日之下。爲樂何極。遂覓避風之地。支帳以息。卽取簞上竹竿。納入土中。支幔其上。而簞上諸物。暫置海濱。令伯仲二兒。往覓乾草。用代茵褥。去行帳少遠。取碎石疊作圓式。以乾樹枝引火。支鍋其上。掬島中清泉。取乾肉及餅煮之。以取熱食。卽以吾妻及佛爾支治餐。餐後。佛爾支取鎗行獵。向內而行。命爾乃司從己。爾乃司不欲沿海而行。介克則往尋石蚌之屬。余往引海上所得之木簞。顧力不能勝。正於此時。忽聞有人呼聲。則介克也。見介克立淺水之中。一龍蝦以鉗鉗其股。介克痛而大呼。余卽下水救之。龍蝦向水而流。余竟捉得。父子同登。介克得蝦大悅。思取而獻母。自以爲功。介克見余執蝦身。亦效我所爲。然介克力

小而蝦尾鼓動。觸介克之頰。竟落之地上。復大呼。余笑不已。介克則以石碎蝦腦立死。余曰。介克。爾死其仇敵矣。由彼不能自衛。故死吾手。以理言之。不無太忍。蓋未就鼎俎。非其死所。爾因怒而殺之。非也。後此爾當少耐。介克仍曰。吾以蝦獻母後。謂爾乃司曰。吾得此蝦。佛爾支又安在。因謂幼弟曰。佛蘭西勿著手。彼能鉗人之股。介克呼時。衆皆集視。此龍蝦極巨。然形式甚似歐產。介克舉其鉗曰。歐洲所有。乃不如是之巨。非吾袴厚者。陷入肌肉矣。然吾已訓迪之矣。試觀其腦。已爲吾所碎。余曰。爾勿浮誇。非我救爾。蝦將敗爾。彼以尾拂爾面。爾竟脫手。墜於地上。非歟。彼之尾。猶人之臂。顧彼以臂汝。乃以石爲勢。過易。後此宜語實。不宜浮誇。亦養德之一道。爾乃司平日甘味。卽曰。龍蝦可以作羹。其味甚甘鮮可口。吾妻曰。吾食宜節。此蝦可供吾家一日之饌。幸勿濫用食品。余復往海濱取簞。已而簞上置之岸次。回視家衆。觀烹龍蝦。頗獎介克。爾乃司曰。吾亦

瞥見一物甚佳。顧欲得此物。防溼吾襪。介克曰。所見得勿爲甲蚌乎。其味不如龍蝦。爾乃司曰。吾所見蠔也。附石而生。取之甚易。余謂爾乃司曰。此物滋佳。爾從何處見之。務取以至今。吾家處此。人人咸當盡力。不能以惡濕之故而不爲。爾乃司曰。吾尙能得鹽。鹽在石罅中。或爲太陽所曬而成。吾取而嘗之。味尙不惡。吾父試告我。鹽非海水所成耶。余曰。然。爾卽往取。勿多議論。爾若飲湯。卽當取鹽。爾乃司卽取鹽歸。其色甚惡。將棄之。吾妻曰。可勿棄。今先煮之。漉其沙土。則成鹽矣。介克曰。何必用鹽。直用海水。不足代鹽耶。余曰。否。水苦不如鹽味。滋此時。吾妻以杵攪鍋中物。曰。熟矣。然佛爾支胡久不歸。旣無瓦盃及杓。何從入口。吾竟忘取諸船上。余曰。吾妻人安能具此四照之精神。凡百皆至今。但能無忘其要需者。爲用已足。妻曰。今將如何。此鍋中之湯如沸。胡能掬之入口。於是相顧無策。忽爾大笑。自念胡以下船。不思及此。爾乃司曰。能覓得瓠子。切而半。

之。即可成瓢。余曰善。今倉卒胡從得之。爾乃司曰。用巨蠔之殼。不可耶。余曰。爾乃司乃大有思想。爾今趣取蠔殼以供用。惟取蠔殼探湯不至傷手。介克先行。未及爾。乃司至時。而介克已先至。取石上之蠔。擲付阿內克。以素巾裹之。爾乃司尤寬得其最巨者同歸。此時佛爾支行獵。尙未返。其母盼望甚至。已聞佛爾支遠遠作大呼聲。余及諸子亦作聲應之。已而佛爾支至。背其兩手。作不悅之色。余爲愕然。諸弟問曰。兄此出胡得而返。吾亦間得一物。請先示我。再行示兄。佛爾支曰。無之。余曰。佛爾支入山許久。乃無得乎。佛爾支仍曰。無之。余以目注視。而佛爾支已露欣悅之色。乃介克竟繞其身後。呼曰。兄得小豚矣。佛爾支詭謀。已爲人破。卽出其所得之物。余視此豚非豚。名曰野古梯。昔克古鐵魯之書有云。野古梯產於多明溝。其大如野兔。其行至迅。過於兔也。其身似豚。而不似兔。聲則猶豚耳。性馴而不烈。惟所食之物。能自簡選。不能倉卒遽實。其噉飽後。

瘞其餘物尋更食之果激之怒亦人立而囓人恆以後爪挖地作窟而居憚暑則伏窟預儲糧以待欲得此物或以狗或以網得之非易顧獵人往往噫氣物聞聲卽止得之卽是此其天性然也肉白如雪乃無脂膏其味羶不中口而土人則甚甘之物以多食海藻則肉帶鹽質也土人旣已嗜此逐日覓取於是其種稍絕於多明溝之島上余問佛爾支曰爾何從得此此物善走汝何從追及於是諸兒爭集而叩之余正色曰佛爾支吾甚願爾作誠語不願爾諱有爲無作妄語以欺其親與其同產之人爾固作謔非屬成心然久而久之則叢過匪淺汝宜戒之今試授我以野古梯且述其得此之狀佛爾支曰吾稍稍入山其地有小河其中箱篋木筩及雜物皆爲潮水衝入小河之內吾獨不能就河中覓取可以服御之物耶余曰後更商之今當商略至破舟運取牲畜而下吾思船上有牛最爲有用爾乃司曰母牛有乳以餅乾漬而食之當更可口佛爾支